



**Te Whānau Tupu Ngātahi
o Aotearoa
Playcentre Aotearoa**

He Rauemi Reo Māori

Remember to bring this rauemi along to every Playcentre Education workshop.

We acknowledge the mahi of rangatira from Te Whānau Tupu Ngātahi
Playcentre Aotearoa in creating this resource.

E Tipu E Rea (A Mōteatea for Playcentre Aotearoa)

Kaea/Leader: E Te Whānau Tupu Ngātahi, kōrerohia mai e

E tipu e rea ka tipu koe hei tangata
Kia kotahi ai te whānau, te hapū, me te iwi e e e
Kimihia, rangahaua te mātauranga a ō tīpuna
Hei oranga tinana, hinengaro, wairua e e e
Me hōnore i Te Tiriti o Waitangi
Kia kotahi ai tātau, hei ara tika māu
Whaia tō mana motuhake e e e
E tipu e rea ka tipu koe hei tangata e.....



(Nā Whaea Raina Ferris i tito)

Translation:

Leader: Families growing together, we sing as one

*Grow up oh little one, so you may become a strong person
So that you will bring together our families, our wider families, our people
Seek out, search out the knowledge of your ancestors
So it will sustain you physically, mentally and spiritually
Honour the Treaty of Waitangi
So that this will make us one people, and you will find your pathway
Always pursue your absolute uniqueness and stand proud in it
Grow up oh little one and become a strong person*

(Composed by Whaea Raina Ferris)

Raranga Take *Contents*

Tīmatanga Kōrero *Introduction*3

Whakahua *Basic Pronunciation*4

Tatau *Counting*.....7

Ngā Tae *Colours*8

Ngā Āhuatanga *Shapes*9

Kōrero Māmā *Simple Phrases*10

Ngā Kare-ā-roto *Emotions*11

Ngā Mihi *Greetings and Farewells*12

Introducing Pepeha and Mihimihi13

Karakia *Chant, Incantation or Prayer*17

Waiata *Songs*23

Tīmatanga Kōrero *Introduction*

Te reo Māori *the Māori language* is one of the official languages of Aotearoa *New Zealand*. It helps create the special cultural identity that makes Aotearoa stand out from the rest. It is a taonga *treasure* and a pathway into understanding te ao Māori *the Māori world*.

This resource is designed to provide a basic introduction to te reo Māori for you to practice with your tamariki *children* and whānau *family*, and to gain confidence using te reo Māori in a variety of situations, at home and at Playcentre.

Whakahua *Basic Pronunciation*

Vowels and the macron

Māori words always end in a vowel. There are five vowel sounds in te reo Māori. They can be pronounced ‘short’ or ‘long’. The long vowel is usually written with a tohutō *macron* above it e.g. ā, or the same vowel written twice together e.g. Maaori.

a	as in putt	ā	as in car
e	as in pencil	ē	as in metal
i	as in eat	ī	as in peel
o	as in oar	ō	as in your
u	as in who	ū	as in roof

A *diphthong* is when two different vowels appear together. In Māori they retain their basic sound but are run together to create a smooth sounding transition. The following table shows the combinations of vowels (diphthongs) together:

	a	e	i	o	u
a	aa/ā	ae	ai	ao	au
e	ea	ee/ē	ei	eo	eu
i	ia	ie	ii/ī	io	iu
o	oa	oe	oi	oo/ō	ou
u	ua	ue	ui	uo	uu/ū

There are no silent vowels in Māori. When two vowels sit together in a word they are given their usual sound, and because we often speak quickly, they sometimes blend to sound almost like a new sound. A tohutō *macron* [line] above a vowel tells you that it is a long vowel sound, so place the emphasis on that vowel. Emphasis is also placed anywhere two vowels sit together in a word.

Consonants

There are eight consonants in Māori. These are: **h k m n p r t w**

- ♦ **g** is also found in te reo Māori but does not start any words.
- ♦ **r** is rolled e.g. rangi, Rongotai and Rotorua
- ♦ **t** is like a 'ch' sound when combined with **i** and **u**, e.g. Titirangi and Tutupeka and is like a 'd' sound with **a**, **e** and **o** (a dull sound), e.g. Taupō, Temuka and Waikato.

There are two other familiar combinations of consonants. These are known as *digraphs*.

- ♦ **ng** which is pronounced similar to the 'ing' in **sing** e.g. Ngāuranga
- ♦ **wh** which is pronounced as 'f' or 'w' (depending on local dialect) e.g. Whakatāne, kōwhai

The following table shows the combinations of consonants and vowels:

	a	e	i	o	u
h	ha	he	hi	ho	hu
k	ka	ke	ki	ko	ku
m	ma	me	mi	mo	mu
n	na	ne	ni	no	nu
p	pa	pe	pi	po	pu
r	ra	re	ri	ro	ru
t	ta	te	ti	to	tu
w	wa	we	wi	wo	wu
ng	nga	nge	ngi	ngo	ngu
wh	wha	whe	whi	who	whu

Guide to pronunciation

To work out how to pronounce a word in *te reo Māori*:

- ♦ Split the word into syllables [look for the last vowel for each split]
- ♦ Say each syllable one at a time [slowly and out loud at first]
- ♦ Go faster as you become more confident with the word.

Māta dialects

It is important to know there are different tribal dialects within Aotearoa.

The table below has some examples of dialectal differences using the kupu *word whakarongo* *listen*. What's the dialect of your local area?

Pronunciation of Whakarongo	Respective Iwi	Approximate Location
Whakarongo	Tainui, Te Tairāwhiti	Waikato/Auckland, Gisborne
Hakarongo	Te Taitokerau, Ngāpuhi	Northland
W'akarongo	Taranaki, Whanganui	Taranaki, Manawatū
Whakaroko	Kāi Tahu	South Island
Whakarono	Tuhoe, Mātaatua	Eastern Bay of Plenty



Tatau *Counting*

Tahi	<i>One</i>	Ono	<i>Six</i>
Rua	<i>Two</i>	Whitu	<i>Seven</i>
Toru	<i>Three</i>	Waru	<i>Eight</i>
Whā	<i>Four</i>	Iwa	<i>Nine</i>
Rima	<i>Five</i>	Tekau	<i>Ten</i>

Counting higher than 10

Tekau mā tahi	11	Kotahi rau	100
Rua tekau	20	Rima manu	5,000
Toru tekau mā whā	34	Ono mano mā whitu	6,007

Writing the year

Rua mano rua tekau mā rima 2025

E hia? *How many (things)?*

E hia ngā _____? *How many things?*

E hia ngā pāoro? *How many balls?*

Kotahi te pāoro *There is 1 ball*



E toru ngā pāoro *There are 3 balls*



Tokohia? *How many (people)?*

Tokohia ngā _____? *How many people?*

Tokohia ngā tamariki? *How many children?*

Kotahi te tamaiti *There is 1 child*



Tokowhā ngā tamariki *There are 4 children*



Ngā Tae *Colours*

Mā	<i>White</i>
Whero	<i>Red</i>
Kākāriki	<i>Green</i>
Pango/mangu	<i>Black</i>
Kōwhai	<i>Yellow</i>
Parauri/parāone	<i>Brown</i>
Kahurangi/kikorangi	<i>Blue</i>
Karaka	<i>Orange</i>
Māwhero	<i>Pink</i>
Hina/kiwikiwi	<i>Grey</i>
Tawa/waiporoporo	<i>Purple</i>
Pūwhero	<i>Crimson</i>

He aha te tae?

What is the colour?

He aha te tae o te/ngā _____?

What is the colour of the _____?

He aha te tae o te putiputi?

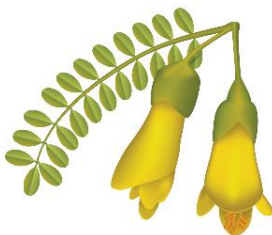
What is the colour of the flower?

He kōwhai

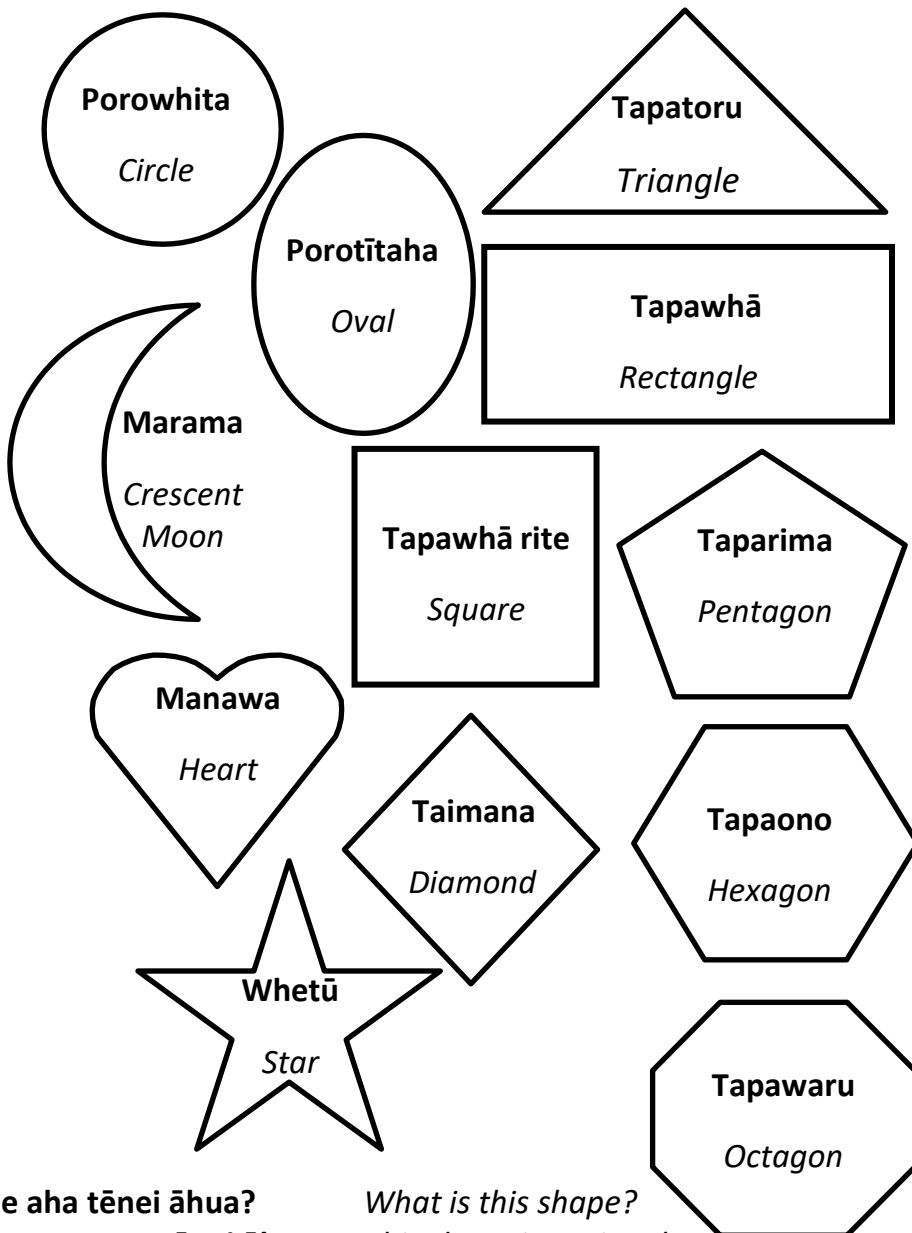
Yellow

He kōwhai te tae o te putiputi

The flower is yellow



Ngā Āhuetanga *Shapes*



He aha tēnei āhua?

He tapatoru tēnei āhua.

What is this shape?

This shape is a triangle.

Kōrero Māmā *Simple Phrases*

Kupu

Āe

Kāore / kāo

Auē

Aua

Whakamihi

Ka pai!

Tino pai tō mahi!

Ka mau te wehi!

Ka rawe!

He tika tāu.

Whakahau

Kāti

Kia tau

E kai

Taihoa

Kia tūpato

Horoia ō ringaringa

E noho

E tū

Haere atu

Haere mai

Homai tēnā

Whakarongo

Titiro

Homai kia rima!

Kia tākaro

Me haere

Words

Yes

No

Oh dear

I don't know

Praise

Good!

Great work!

Fantastic!

Amazing!

You're correct

Commands

Stop

Settle down

Eat up

Wait

Be careful

Wash your hands

Sit down

Stand up

Go away

Come here

Give that here

Listen

Look

Give me five!

Let's play

Let's go



[Ako – Ki te hoe:
Indigenising spaces
17 book set](#)

Ngā Kare-ā-roto *Emotions*

Kei te pēhea koe?

How are you?

Kei te _____ ahau.

I am _____.

Kei te pai ahau

I am good

Kei te ora ahau

I am well

Kei te hiakai ahau

I am hungry

Kei te hiainu ahau

I am thirsty

Kei te wera ahau

I am hot

Kei te makariri ahau

I am cold



Ngā Mihi Greetings and Farewells

Ngā mihi	Greetings
Kia ora	<i>Hello (informal), cheers (literally: be well/have life)</i>
Kia ora tātou	<i>Hello to all of us</i>
Kia ora e te whānau	<i>Hello to all the family</i>
Kia ora e hoa mā	<i>Hello to all my friends</i>
Tēnā koe	<i>Hello (formal), thank you (to one person)</i>
Tēnā kōrua	<i>Hello, thank you (to two people)</i>
Tēnā koutou	<i>Hello, thank you (to three or more people)</i>
Tēnā koutou katoa	<i>Hello to you all</i>
Tēnā koutou e te iwi	<i>Hello to all the people</i>
Mauri ora ki te whare	<i>Greetings to the people in this house</i>
Nau mai / Haere mai	<i>Welcome</i>
Mōrena / Ata mārie	<i>Good morning</i>
Ahiahi mārie	<i>Good afternoon</i>
Pō mārie	<i>Good night</i>



ReoMāori.co.nz
[Reo for the office](#)

Ngā Poroporoaki	Farewells
E noho rā	<i>Person leaving says to those staying</i>
Hei konā rā	<i>Person leaving says to those staying</i>
Haere rā	<i>Person staying says to those leaving</i>
Ka kite / anō ahau i a koe	<i>See you / I will see you again</i>
Mā te wā	<i>See you later</i>

Introducing Pepeha and Mihimihi

What is mihi? To greet, pay tribute, acknowledge, thank.

What is pepeha? Pepeha is an important part of cultural identity, making vital connections to your iwi and whenua.

What is whakapapa? Whakapapa is to lay one generation upon the other. It is like a family tree, showing how you are related to your tūpuna ancestors, parents, spouse, tamariki children and mokopuna grandchildren.

What is mihimihi? A mihimihi is a basic introduction to let people know a little bit about yourself. It can be expanded to include as much information as you like.

He Mihi Poto	<i>A short introduction</i>
Tēnā koutou katoa	<i>Greetings to you all</i>
Nō _____ ahau	<i>I'm from [location]</i>
Ko _____ tōku ingoa	<i>My name is.....</i>
Nō reirā,	<i>Therefore,</i>
Tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā tātou katoa	<i>Greetings, greetings, greetings to all of us</i>



Traditional Template

Ko _____ te maunga	.....is my mountain
Ko _____ te waka	..... is my ancestral canoe
Ko _____ te awa	.....is my river
Ko _____ te iwi	.....is my tribe
Ko _____ te hapū	.....is my sub-tribe
Ko _____ te marae	..... is my marae
Ko _____ te kāinga	..... is my home place
Ko _____ tōku ingoa	.....is my name
Nō reira, tēnā koutou, tēnā koutou, tēnā tātou katoa	Therefore, greetings, greetings, greetings to all of us

Contemporary Template – Option 1

Nō _____ ōku tūpuna/tīpuna	My ancestors came from.....
Ko _____ te maunga e rū nei taku ngākau	..... is the mountain that speaks to my heart
Ko _____ te awa e mahea nei aku māharahara	.....is the river that alleviates my worries
I whānau mai ahau i _____	I was born in.....
I tipu ake au i _____	I grew up in.....
Nō _____ ahau	I am from
Kei te noho ahau i _____	I live in
He whānau mātou nō te Whānau Tupu Ngātahi o _____	My family is from Playcentre
Kei te mihi ki _____ te mana whenua o te rohe nei	Greetings to [the local tribe], indigenous people of this region

Contemporary Template – Option 2

Nō tāwāhi ōku tūpuna/ tīpuna *My ancestors came from overseas*

I tipu ake au i raro i te maru *I grew up under the shade of the mountain of*

I tipu ake au i te taha o te awa *I grew up beside the river of*

O

I whānau mai ahau i *I was born in.....*

Kei te noho ahau i *I live in*

He whānau mātou nō te *My family is from*

Whānau Tupu Ngātahi o *Playcentre*

Whakapapa

Ko tōku pāpā/matua *.....is my father*

Ko tōku māmā/whaea *.....is my mother*

Ko tōku hoa *.....is my significant other*
wahine/tāne *(female/male)*

Three (or more) children:

Ko rātou ko *....., and are my*
ko āku tamariki *(three or more) children*

Two children:

Ko rāua ko *..... and are my (two)*
āku tamariki *children*

One child:

Ko tāku tamaiti *..... is my (one) child*

Ko tōku ingoa *..... is my name*

Tēnā koutou katoa....

[illegible]

16

Karakia *Chant, Incantation or Prayer*

Karakia tīmatanga opening/beginning incantations

Most hui are opened and closed with karakia and waiata. Karakia tīmatanga are the opening/beginning incantations. There are also Karakia Inoi Karaitiana *Christian prayers*. The following are examples of karakia tīmatanga:

Karakia Tawhito *Ancient (also sung as a waiata)*

Whakataka te hau ki te uru	<i>Cease the winds from the west</i>
Whakataka te hau ki te tonga	<i>Cease the winds from the south</i>
Kia mākinakina ki uta	<i>Let the breeze blow over the land</i>
Kia mātaratara ki tai	<i>Let the breeze blow over the ocean</i>
E hī ake ana te atakura	<i>Let the red-tipped dawn come with a sharpened air</i>
He tio, he huka, he hauhunga	<i>A touch of frost</i>
Haumi ē! Hui ē! Tāiki ē!	<i>A promise of a glorious day</i>

Karakia Inoi Karaitiana *Christian Prayer*

E tō mātou Matua i te Rangi	<i>Father who art in Heaven</i>
He inoi tēnei ki a koe	<i>We beseech thee</i>
Kia manaakitia mātou	<i>Bless us</i>
Me ō mātou whānau	<i>And our family</i>
I ngā wā katoa	<i>At all times</i>
Ko koe hoki	<i>You are</i>
Tō mātou Ariki	<i>Our Lord</i>
Āmine	<i>Amen</i>

E te whānau (hui)	<i>For this gathering,</i>
Whāia te mātauranga kia mārama	<i>Seek knowledge as understanding.</i>
Kia whai take ngā mahi katoa	<i>Have purpose in all you do.</i>
Tū māia, tū kaha	<i>Stand tall, be strong.</i>
Aroha atu, aroha mai	<i>Let us all show respect</i>
Tātou i a tātou katoa	<i>For each other.</i>

(Nā Huirangi Waikerepuru i tito)

Karakia tīmatanga opening/beginning incantations

Kia tau te rangimārie
 o te Rangi e tū iho nei
 o Papatūānuku e takoto nei
 o te taiao e awhi nei
 Ki a tātou katoa me tā tātou kaupapa mō tēnei wā.
 Kia tautoko tātou i te huarahi o ā tātou tamariki
 Kia whakamana i a rātou akoranga
 Kia puāwai rātou.
 Tihei mauri ora!

Let the peace of the sky above, of our earth mother below, of the universe that surrounds us, descend upon us all and our business at this time.

Let us guide the paths of our children in order to empower their education and to let them blossom.

Sneeze the breath of life!

Tuia ki runga	<i>Unite above</i>
Tuia ki raro	<i>Unite below</i>
Tuia ki roto	<i>Unite within</i>
Tuia ki waho	<i>Unite without</i>
Ka rongo te pō	<i>Listen to the night</i>
Ka rongo te ao	<i>Listen to the world</i>
Haumi ē!	<i>Now we come</i>
Hui ē!	<i>Together,</i>
Tāiki ē	<i>As one.</i>

Tūtawa mai i runga	<i>Come forth from above,</i>
Tūtawa mai i raro	<i>below,</i>
Tūtawa mai i roto	<i>within,</i>
Tūtawa mai i waho	<i>and from</i>
Kia tau ai te mauri tū,	<i>the environment.</i>
te mauri ora	<i>Vitality and well-being,</i>
ki te katoa	<i>for all</i>
Haumi ē, hui ē, Tāiki ē!	<i>strengthened in unity.</i>

(Nā Scotty Morrison i tito)

Karakia whakamutunga closing incantations

Karakia whakamutunga are incantations traditionally used to close gatherings. The following are some examples of karakia whakamutunga:

Koia kei runga	<i>That which exists above</i>
Koia kei raro	<i>That which exists below</i>
Koia kei waho	<i>That which exists externally</i>
Koia kei roto	<i>That which exists internally</i>
Ko te mauri ako	<i>It is the essence of our learning and teaching</i>
Ko te mauri ora	<i>It is the essence of our physical existence</i>
Kua tau, kua tau,	<i>Let it be at rest for now, let it be,</i>
Kua tau e	<i>Let it be</i>

Kia tau te manaakitanga
 Ki runga ki tēnā ki tēnā o tātou
 Kia piki te ora, kia piki te māramatanga
 Kia hoki pai atu, kia hoki pai mai
 Tūturu whakamaui kia tina (Tina)
 Haumi ē, hui ē, Tāiki ē!

*Let care and support come down
 On each of us
 So that our well-being and understanding are lifted
 Let us return home safely, and come back well
 Let this be my commitment to all
 Draw together, affirm!*

Karakia whakamutunga closing incantations

Kua mutu ā mātou mahi	<i>Our work is finished</i>
Mō tēnei wā	<i>For the moment,</i>
Manaakitia mai mātou katoa	<i>Bless us all,</i>
Ō mātou hoa	<i>Our friends,</i>
Ō mātou whānau	<i>Our families,</i>
Āio ki te aorangi	<i>Peace to the universe.</i>

(Nā Huirangi Waikerepuru i tito)

Kia tau te rangimarie	<i>May the peace</i>
O te Rangi e tū iho nei	<i>Of the sky above</i>
O Papatūānuku e takoto nei	<i>And the earth below</i>
O te taiao e awhi nei	<i>And the all-embracing universe</i>
Ki runga i a tātou	<i>Rest upon us all.</i>
Tihei mauri ora!	<i>Sneeze the breath of life.</i>

Karakia Inoi Karaitiana (Christian Prayer)

Kia tau ki a tātou katoa
 Te atawhai o tō tātou Ariki a Ihu Karaiti
 Me te aroha o te Atua
 Me te whiwhinga tahitanga ki te Wairua Tapu
 Ake, ake, ake
 Āmine

*May all of us have the kindness of our Lord, and
 the love of God, and the joining together of the
 Holy Spirit, forevermore. Amen.*

Karakia kai food blessings

Karakia kai are incantations used to give thanks for food before eating. The following are some examples of karakia kai:

Whakapaingia ēnei kai	<i>Bless this food</i>
Hei oranga mō ō mātou tinana	<i>For the health of our bodies</i>
Mō ō mātou wairua hoki	<i>And our spirits</i>
Āmine.	<i>Amen.</i>

Nau mai e ngā hua e hora nei	<i>We welcome the food that is before us</i>
I whakatupu-ā-Nuku	<i>Nurtured by Papatūanuku</i>
I whakatupu-ā-Rangi	<i>Nurtured by Ranginui</i>
Tāwhia ki a Rehua	<i>Food from Rehua</i>
Ki a tama i te ao mārama	<i>And presented to humanity</i>
E Rongo whakairia ki runga	<i>Elevated and fixed together by</i>
Kia tina! Tina!	<i>Rongo-mā-Tāne.</i>
Hui ē! Tāiki ē!	<i>Fixed! United! Affirmed!</i>
	<i>(Nā Ruka Broughton i tito)</i>

(also used as karakia māra gardening)

Nau mai e ngā hua	<i>Welcome the gifts of food</i>
o te wao	<i>from the sacred forests</i>
o te ngakina	<i>from the cultivated gardens</i>
o te wai tai	<i>from the sea</i>
o te wai Māori	<i>from the fresh waters</i>
Nā Tane	<i>The food of Tane</i>
Nā Rongo	<i>of Rongo</i>
Nā Tangaroa	<i>of Tangaroa</i>
Nā Maru	<i>of Maru</i>
Ko Ranginui e tū iho nei	<i>I acknowledge the sky father above me</i>
Ko Papatūanuku e takoto nei	<i>the earth mother who lies beneath me</i>
Tūturu o whiti ka whakamaua	<i>Let this be my commitment to all!</i>
Kia tina! Tina!	
Hāumi ē! Hui ē! Tāiki ē!	<i>Draw together! Affirm!</i>

Karakia hauhake incantations for harvesting**Karakia harakeke *flax*
(also sung as a waiata)**

Hūtia te rito o te harakeke
 Kei whea te kōmako e kō?
 Kī mai ki ahau
 He aha te mea nui
 Te mea nui o tēnei ao?
 Māku e kī atu
 He tangata, he tangata, he tangata hei!

*If you pluck out the heart of the flax bush
 Where will the bellbird sing?
 If you ask me
 What is the greatest thing in the world?
 I will tell you
 It is the people, it is the people, it is the people!*

(Nā Meri Ngāroto, Te Aupōuri)

Karakia harakeke *flax*

Te harakeke
 Te kōrari
 Ngā taonga tūku iho
 O te rangi
 O te whenua
 O ngā tupuna
 Homai he oranga mō
 mātou
 Tihei, mauri ora!

*Flax plant
 Flax flower
 Treasure passed down –
 Of the earth
 Of the people
 Of our ancestors
 Give wellness to us
 Hear us!*

Karakia māra *gardening* (also used as *karakia kai*)

E Rongo, e Rongo	<i>Rongo, guardian of cultivated foods</i>
Homai ngā tipu	<i>Provide us with your fruits</i>
Hei whakakī te tinana	<i>To sustain our bodies</i>
Hei oranga	<i>and provide wellbeing</i>
Au eke, au eke	<i>Unified!</i>
Hui ē! Tāike ē!	<i>Connected and blessed!</i>

Waiata Songs

A haka ma

A haka mana para tawa nga wha
 E heke mene pere tewē nge whe
 I hiki mini piri tiwi ngi whi
 O hoko mono poro towo ngo who
 A E I O U
 U huku munu puru tuwu ngu whu



E Pāpā Waiari

E hine, hoki mai rā.

My darling girl, please return to me.

E Pāpā Waiari,
 Tāku nei mahi
 Tāku nei mahi
 He tuku roimata

*My grief overwhelms me,
 And all I do
 And all I do
 Is to shed tears relentlessly*



[chorus]

E auē, auē, ka mate au;
 E hine hoki mai rā

*Alas I will die;
 My darling girl, please return to me*

Māku e kaute
 Ō hīkoitanga
 Māku e kaute
 Ō hīkoitanga

*I will count
 Your footsteps
 I will count
 Your footsteps*

[repeat chorus]

[repeat from E Pāpā Waiari]

E poi atu rā

Poi poi taku poi
Kia rere taku poi
Whuia tō mauri ki te iwi
Hurihuri taku poi
Kanikani taku poi
Ia rā taku poi atu rā

*My poi
Fly my poi
Cast your magic to all the people
Spin my poi
Dance my poi
Every day go well my poi*

(Nā Jean Yern i tito)



E rere taku poi

E rere taku poi, e rere taku poi,
Ki runga, ki runga
E rere taku poi, e rere taku poi,
Ki raro, ki raro

*Oh fly my poi, fly
Upwards, upwards
Oh fly my poi, fly
Downwards, downwards*

E rere runga, e rere raro,
E rere roto, e rere waho
E rere taku poi, e rere taku poi,
Ki runga, ki raro, ki roto, ki waho

*Fly upwards, then fly downwards
Fly inwards, and then outwards
Oh fly my poi, fly
Upwards, downwards, inwards,
outwards*



Hari huritau (Rā whānau)

Hari huritau ki a koe
Hari huritau ki a koe
Hari huritau ki a
Hari huritau ki a koe

*Happy birthday to you
Happy birthday to you
Happy birthday to
Happy birthday to you*



[Also sung as Rā whānau ki a koe]

Ka kite anō

Ka kite, ka kite, ka kite anō

We'll see you, we'll see you, we'll see you again

Can you include other languages spoken by your centre whānau?

E.g.:

Tōfā, tōfā, tōfā soifua [Samoan]

Zai jian, zai jian, xia ci, zia jian [Mandarin]

Mā is white

A E I O U



Mā is white

Whero is red

Kākāriki is green

Pango is black

Mangu is too

A E I O U

Kōwhai is yellow

Parāone is brown

Kikorangi is blue

Karaka

is our orange

A E I O U

Wera is hot

Māku is wet

Makariri cold

Ua is rain

Mahana is wam

A E I O U

Tahi is one

Rua is two

Toru number three

Whā is four

Rima is five

Tahi, rua, toru, whā,
rima

Ono is six

Whitu is seven

Waru number eight

Iwa is nine

Tekau is ten

Ono, whitu, waru, iwa,
tekau

A E I O U

Oma rāpeti

Oma rāpeti, oma rāpeti

Run rabbit, run rabbit

Oma, oma, oma

Run, run, run

Oma rāpeti, oma rāpeti

Run rabbit, run rabbit

Oma, oma, oma

Run, run, run

Piko, piko, piko, piko, piko, piko

[Piko is to have your arms bent]

Toro piko

Toro, toro, toro, toro, toro, toro

[Toro is to have your arms stretched out]

Piko toro.

A E I O U A E I O U

Piko...

Oma...

**Pakipaki tamariki mā**

Pakipaki pakipaki tamariki mā

Clap, children

Pakipaki pakipaki tamariki mā

Clap, children*[Replace 'pakipaki' with the following for each verse:]*Hurihuri *[turn]*Rere rere *[fly]*Hīkoi hīkoi *[walk]*Omaoma *[run]*Whakarongo *[listen]***Tapa toru, tapa whā**

Tapa toru, tapa whā

A triangle, a square

Tapa toru, tapa whā

A triangle, a square

Tapa toru, tapa whā

A triangle, a square

Porowhita nui

A big circle*[Sung to the tune of Happy Birthday]*

Tēnā koe

Tēnā koe, hello to one
 Tēnā kōrua, hello to two
 Tēnā koutou, hello to all

Haere mai everyone. Welcome everyone.

***Tirama tirama***

Tirama tirama ngā whetū
 Kei te pēhea rā koutou
 Kei runga ake rā
 Hei taimana tō rite
 Tirama tirama ngā whetū
 Kei te pēhea rā koutou

*Twinkle, twinkle, little star
 How I wonder what you are
 Up above the world so high
 Like a diamond in the sky
 Twinkle, twinkle, little star
 How I wonder what you are*

***Tohorā nui***

Tohorā nui
 Tohorā roa
 Tohorā tino mōmona
 Tohorā puhapuha
 Whiore piupiu e
 Tohorā kau ana te moana e!

*A big whale
 A long whale
 A humongous whale
 A whale spouting
 And swishing it's tail
 A whale swimming in the sea!*



Poaka nui
 Poaka toa
 Poaka tino mōmona
 Poaka kunekune
 Poaka whiore koro
 Poaka hongihongi i te paru e!

*A big pig
 A champion pig
 A humongous pig
 Kunekune pig
 With a curly tail
 Pig snorting around in the mud!*

Tō tinana ki roto

Tō ringa ki roto	<i>Put your hand in</i>
Tō ringa ki waho	<i>Put your hand out</i>
Tō ringa ki roto	<i>Put your hand in</i>
Ka ruihuihia	<i>Shake it to and fro</i>
Kei te hopehope au	<i>I'm shaking my hips</i>
Kei te hurihuri au	<i>I'm turning right around</i>
Kei te pakipaki auē!	<i>And I'm clapping my hands!</i>

[Replace 'ringa' with the following for each verse:]

Upoko [<i>head</i>],	Waewae [<i>foot</i>],	Puku [<i>tummy</i>],
Kumu [<i>bottom</i>],	Tinana [<i>body</i>]	

***Upoko, pakihwi***

Tahi, rua, toru, whā!	<i>One, two, three, four!</i>
Upoko, pakihwi, puku, hope, waewae	<i>Head, shoulder, tummy, hips, legs</i>
Upoko, pakihwi, puku, hope, waewae	<i>Head, shoulder, tummy, hips, legs</i>
Upoko, pakihwi, puku, hope, waewae	<i>Head, shoulder, tummy, hips, legs`</i>
Taringa, whatu, ihu, waha e!	<i>Ears, eyes, nose, mouth, yeah!</i>

Whānau Tupu Ngātahi

Whānau tupu ngātahi	<i>Families growing together</i>
Tamariki ako e	<i>Children learning and</i>
Ki ngā mahi mārika	<i>Doing awesome work</i>
O ngā tamariki e	
Whānau tupu ngātahi	
Ki ngā mahi mārika	

[Sung to the tune of Twinkle Twinkle Little Star]

*(Written and gifted to Mamaranui Playcentre
by Arvay Armstrong-Reid during Kahui-Ako 2018)*

E hara i te mea

Ehara i te mea
 Nō nāiane i te aroha
 Nō ngā tūpuna
 He tuku iho, he tuku iho.

*Not the thing
 Of recent times is love;
 But from the ancestors
 Bequeathed to us, bequeathed to us.*



Te whenua, te whenua
 He orange mō te iwi
 Nō ngā tūpuna
 He tuku iho, he tuku iho.

*From the land, the land
 Sustenance for the people;
 From the ancestors
 Bequeathed to us, bequeathed to us.*

Whakapono, tūmanako
 Te aroha te aroha
 Nō ngā tūpuna
 He tuku iho, he tuku iho

*Faith, hope
 And love;
 From the ancestors
 Bequeathed to us, bequeathed to us.*

E toru ngā mea

E toru ngā mea
 Ngā mea nunui
 E kī ana
 Te Paipera
 Whakapono
 Tūmanako
 Ko te mea nui
 Ko te aroha

*There are three things
 Very important things
 According to
 the Bible:
 Faith
 Hope
 And the most important
 Is love*



E tū kahikatea

E tū kahikatea
Hei whakapae ururoa
Awhi mai, awhi atu
Tātou tātou e

*Stand like the kahikatea
Spreading across the horizon
Embrace one another
We are as one*



E tū kahikātoa
Kare kau e hinga
Awhi mai, awhi atu
Tātou tātou e

*Stand like the kahikātoa
That will not fall
Embrace one another
We are as one*

E tū pūriri
Toha rā o peka
Awhi mai, awhi atu
Tātou tātou e

*Stand like the pūriri
Spread your branches
Embrace one another
We are as one*

Mā wai rā

Mā wai rā
E taurima
Te marae i waho nei
Mā te pono
Mā te tika
Me te aroha e

*Who will
Tend
To the marae here?
Honesty,
Truth,
And love.*



Purea nei

Purea nei e te hau
 Horoia e te ua
 Whiti whitia e te rā
 Mahea ake ngā pōraruraru
 Mākere ana ngā here.

*Scattered by the wind,
 washed by the rain,
 transformed by the sun,
 all doubts are swept away and all
 restraints are cast down.*



E rere wairua, e rere
 Ki ngā ao o te rangi
 Whiti whitia e te rā
 Mahea ake ngā pōraruraru
 Mākere ana ngā here
 Mākere ana ngā here.

*Fly O free spirit, fly to the clouds in
 the heavens, transformed by the
 sun, with all doubts swept away and
 all restraints cast down. Yes, all
 restraints are cast down.*

(Nā Hirini Melbourne i tito)

Te aroha

Te aroha
 Te whakapono
 Me te rangimārie
 Tātou, tātou e.

*Let love
 And faith
 And peace
 Unite us.*

**Te kākano**

Te kākano
 Te aroha
 Te manawa ngā taonga
 Ko ngā mokopuna
 Kotahitanga
 Te kaha o te whānau

*Here lies the seed of Playcentre
 With warmth and sharing
 Love, caring give the seed growth
 The heart of the seed is the children
 The strength is in the family drawing together
 In unity and learning*



[Sung to the tune of You are my Sunshine]

*(Gifted to Playcentre by life members of the Hutt Association
 by Papa Hepetema Taitua and Māmā Mate Taitua)*

Tūtira mai ngā iwi



Tūtira mai ngā iwi
 Tātou tātou e
 Tūtira mai ngā iwi
 Tātou, tātou e.
 Whaiā te māramatanga
 Me te aroha – e ngā iwi!
 Kia tapatahi
 Kia kotahi rā
 Tātou, tātou e.

*Stand together in unity
 All of us, all of us
 Stand together in unity
 All of us, all of us
 Seek out the clearest vision
 And our love so strong – of our people
 Let us enfold each other
 That we may all be one
 All of us, all of us*

Tātou, tātou e.
 Hi auē hi!

All of us, all of us!

For more waiata, visit:



[Playcentre Aotearoa
 Spotify Playlist](#)



[Ako Aotearoa
 Resource Kit –
 Waiata Booklet](#)



[Playcentre Aotearoa
 Waiata](#)